

ΞΕΝΟΦΩΝ, ΕΛΛΗΝΙΚΑ, 2.2.16–2.2.23

<p>[2.2.16] τοιούτων δὲ ὄντων Θηραμένης εἶπεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι εἰ βούλονται αὐτὸν πέμψαι παρὰ Λύσανδρον, εἰδῶς ἤξει Λακεδαιμονίους πότερον ἐξανδραποδίσασθαι τὴν πόλιν βουλόμενοι ἀντέχουσι περὶ τῶν τειχῶν ἢ πίστεως ἔνεκα. πεμφθεὶς δὲ διέτριβε παρὰ Λυσάνδρῳ τρεῖς μῆνας καὶ πλείω, ἐπιτηρῶν ὅποτε Ἀθηναῖοι ἔμελλον διὰ τὸ ἐπιλελοιπέναι τὸν σίτον ἅπαντα ὅ τι τις λέγει ὁμολογήσειν.</p>	<p>Μτφρ. Ρ. Ρούφος. [1966] Εκεί βρίσκονταν τα πράγματα, όταν ο Θηραμένης εἶπε στη Συνέλευση ὅτι αν θελήσουν να τον στείλουν στον Λύσανδρο θα ξέρει, γυρίζοντας, για ποιον λόγο εἶν' ἀνένδοτοι οι Λακεδαιμόνιοι στο ζήτημα των Τειχῶν — αν το κάνουν με σκοπό να υποδουλώσουν την πόλη ἢ για να 'χουν κάποια εγγύηση. Όταν τον ἔστειλαν, ἔμεινε κοντά στον Λύσανδρο περισσότερο ἀπὸ τρεις μῆνες, παραφυλάγοντας την ὥρα που οι τροφές θα σώνονταν ολωσδιόλου κι οι Ἀθηναῖοι θα 'ταν πρόθυμοι να δεχτοῦν ὅ,τι τους ἔλεγαν.</p>	<p>Μτφρ. Γ.Α. Ράπτης, 2002. Ενὼ ἐκεῖ βρίσκονταν τα πράγματα, ο Θηραμένης εἶπε στη συνέλευση ὅτι, αν θελήσουν να τον στείλουν στο Λύσανδρο, θα γυρίσει ξέροντας για ποιο λόγο οι Λακεδαιμόνιοι επιμένουν στο ζήτημα των τειχῶν, το κάνουν δηλαδή με σκοπό να υποδουλώσουν την πόλη ἢ για να ἔχουν κάποια εγγύηση. Αφού στάλθηκε, ἔμεινε κοντά στο Λύσανδρο περισσότερο ἀπὸ τρεις μῆνες, περιμένοντας πότε οι Ἀθηναῖοι θα ἀποφάσιζαν να δεχτοῦν ὅ,τι τους πρότειναν, ἀφού θα τους τελείωναν ἐντελῶς τα τρόφιμα.</p>
<p>[2.2.17] ἐπεὶ δὲ ἦκε τετάρτῳ μηνί, ἀπήγγειλεν ἐν ἐκκλησίᾳ ὅτι αὐτὸν Λύσανδρος τέως μὲν κατέχει, εἴτα κελεύει εἰς Λακεδαίμονα ἵεναι· οὐ γὰρ εἶναι κύριος ὢν ἐρωτῶτο ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλὰ τοὺς ἐφόρους. μετὰ ταῦτα ἠρέθη πρεσβευτῆς εἰς Λακεδαίμονα αὐτοκράτῳ δέκατος αὐτός.</p>	<p>Γύρισε λοιπὸν τον τέταρτο μῆνα κι ἀνέφερε στη Συνέλευση ὅτι τάχα ο Λύσανδρος δεν τον ἄφηνε ως τότε να φύγει, και τώρα του λέει να πάει στη Λακεδαίμονα ἐπειδὴ δεν ἔχει ο ἴδιος ἐξουσία ν' ἀπαντήσει στις ἐρωτήσεις του, παρὰ μόνο οι ἔφοροι. Τότε οι Ἀθηναῖοι τον ἐκλέξαν να πάει στη Λακεδαίμονα πρέσβης με γενικὴ πληρεξουσιότητα, μαζί μ' ἄλλους ἐννιά.</p>	<p>Αφού, λοιπὸν, γύρισε τον τέταρτο μῆνα, ἀνάφερε στη συνέλευση ὅτι τάχα ο Λύσανδρος τον κρατούσε ως τότε δέσμιο και ὅτι τώρα τον συμβουλεύει να πάει στη Σπάρτη. Γιατί, δεν ἦταν ο ἴδιος ἀρμόδιος να ἀπαντήσει στις ἐρωτήσεις του, ἀλλὰ οι ἔφοροι. Ὑστερα ἀπ' αὐτὸ ἐκλέχθηκε να πάει στη Σπάρτη ως πρέσβης με ἀπεριόριστες ἀρμοδιότητες μαζί μ' ἄλλους ἐννιά.</p>
<p>[2.2.18] Λύσανδρος δὲ τοῖς ἐφόροις ἔπεμψεν ἀγγελοῦντα μετ' ἄλλων Λακεδαιμονίων Ἀριστοτέλην, φυγάδα Ἀθηναῖον ὄντα, ὅτι ἀποκρίναιτο Θηραμένει ἐκείνους κυρίου εἶναι εἰρήνης καὶ πολέμου.</p>	<p>Στο μεταξύ ο Λύσανδρος εἰδοποίησε τοὺς ἐφόρους, στέλνοντάς τους τον Ἀθηναῖο ἐξόριστο Ἀριστοτέλη και ἄλλους, Λακεδαιμονίους, ὅτι εἶπε του Θηραμένη πως αυτοὶ μόνον εἶχαν ἐξουσία ν' ἀποφασίζουν για πόλεμο και για εἰρήνη.</p>	<p>Στο μεταξύ ο Λύσανδρος εἰδοποίησε τοὺς ἐφόρους, στέλνοντας τον Ἀθηναῖο ἐξόριστο Ἀριστοτέλη και ἄλλους Λακεδαιμονίους, ὅτι εἶπε στο Θηραμένη ὅτι αυτοὶ μόνον εἶχαν ἐξουσία να ἀποφασίζουν για εἰρήνη ἢ για πόλεμο.</p>
<p>[2.2.19] Θηραμένης δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ, ἐρωτῶμενοι δὲ ἐπὶ τίνι λόγῳ ἦκοιεν εἶπον ὅτι αὐτοκράτορες περὶ εἰρήνης, μετὰ ταῦτα οἱ ἔφοροι καλεῖν ἐκέλευον αὐτούς. ἐπεὶ δ' ἦγον, ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ἣ ἀντέλεγον Κορίνθιοι καὶ Θηβαῖοι μάλιστα, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων, μὴ σπένδεσθαι Ἀθηναίους, ἀλλ' ἐξαίρειν.</p>	<p>Σαν ἔφτασε ο Θηραμένης με τοὺς υπόλοιπους πρέσβεις στη Σελλασία και τοὺς ρώτησαν τι ἔρχονται να κάνουν, ἀποκρίθηκαν ὅτι ἔρχονται πληρεξούσιοι να διαπραγματευτοῦν εἰρήνη. Τότε οι ἔφοροι πρόσταξαν να τοὺς φωνάζουν, κι ὅταν ἦρθαν συγκάλεσαν Συνέλευση. Εκεί διαμαρτυρήθηκαν πολλοὶ ἄλλοι Ἕλληνες, και ἰδίως οι Κορίνθιοι κι οι Θηβαῖοι, λέγοντας ὅτι δεν πρέπει να κάνουν συνθήκη με τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλὰ να τοὺς ἀφανίσουν.</p>	<p>Ὅταν ἔφτασε ο Θηραμένης με τοὺς υπόλοιπους πρέσβεις στη Σελλασία και ὅταν τοὺς ρώτησαν για ποιο λόγο εἶχαν ἔλθει, ἀποκρίθηκαν ὅτι ἦρθαν ἀπόλυτα πληρεξούσιοι για την εἰρήνη, τότε οι ἔφοροι πρόσταξαν να τοὺς φωνάζουν. Κι ὅταν ἦρθαν, συγκάλεσαν συνέλευση, ὅπου ἀντιδρούσαν κυρίως οι Κορίνθιοι και οι Θηβαῖοι ἀλλὰ και πολλοὶ ἄλλοι Ἕλληνες (προτείνοντας) να μην κάνουν συνθήκη με τοὺς Ἀθηναίους ἀλλὰ να τοὺς ἀφανίσουν.</p>
<p>[2.2.20] Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκ ἔφασαν πόλιν Ἑλληνίδα</p>	<p>Οι Λακεδαιμόνιοι ὁμως δήλωσαν ὅτι ἀρνοῦνται να υποδουλώσουν πόλη</p>	<p>Οι Λακεδαιμόνιοι, ὁμως, δε συμφωνοῦσαν να υποδουλώσουν</p>

<p>ἀνδραποδιεῖν μέγα ἀγαθὸν εἰργασμένην ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις γενομένοις τῇ Ἑλλάδι, ἀλλ' ἐποιοῦντο εἰρήνην ἐφ' ᾧ τὰ τε μακρὰ τεῖχη καὶ τὸν Πειραιᾶ καθελόντας καὶ τὰς ναῦς πλήν δώδεκα παραδόντας καὶ τοὺς φυγάδας καθέντας τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν καὶ φίλον νομίζοντας Λακεδαῖι μόνιους ἐπεσθαι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὅποι ἂν ἤγωνται.</p> <p>[2.2.21] Θηραμένης δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρέσβεις ἐπανεφέρουν ταῦτα εἰς τὰς Ἀθήνας. εἰσιόντας δ' αὐτοὺς ὄχλος περιεχεῖτο πολὺς, φοβούμενοι μὴ ἄπρακτοι ἦκοιεν· οὐ γὰρ ἔτι ἐνεχώρει μέλλειν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπολλυμένων τῷ λιμῷ.</p> <p>[2.2.22] τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀπήγγελλον οἱ πρέσβεις ἐφ' οἷς οἱ Λακεδαιμόνιοι ποιοῖντο τὴν εἰρήνην· προηγόρει δὲ αὐτῶν Θηραμένης, λέγων ὡς χρὴ πειθεσθαι Λακεδαιμονίους καὶ τὰ τεῖχη περιαιρεῖν. ἀντειπόντων δὲ τινῶν αὐτῷ, πολὺ δὲ πλειόνων συνεπαιεσάντων, ἔδοξε δέχεσθαι τὴν εἰρήνην.</p> <p>[2.2.23] μετὰ δὲ ταῦτα Λύσανδρός τε κατέπλει εἰς τὸν Πειραιᾶ καὶ οἱ φυγάδες κατήσαν καὶ τὰ τεῖχη κατέσκαπτον ὑπ' αὐλητρίδων πολλῇ προθυμίᾳ, νομίζοντες ἐκείνην τὴν ἡμέραν τῇ Ἑλλάδι ἄρχειν τῆς ἐλευθερίας.</p>	<p>ελληνική που τόσες υπηρεσίες είχε προσφέρει τον καιρό του μεγαλύτερου κινδύνου που είχε απειλήσει ποτέ την Ελλάδα· δέχτηκαν λοιπόν να γίνει ειρήνη με τον όρο ότι οι Αθηναίοι θα γκρεμίσουν τα Μακρὰ Τείχη και τα τεῖχη του Πειραιᾶ, θα παραδώσουν όλα τους τα πλοία εκτός από δώδεκα, θα φέρουν πίσω τους εξόριστους, θα ἔχουν τους ίδιους εχθρούς και φίλους με τους Λακεδαιμονίους και θα εκστρατεύουν μαζί τους στη στεριά και στη θάλασσα, όπου τους οδηγούν αυτοί.</p> <p>Μ' αυτό το μήνυμα επέστρεψαν ο Θηραμένης κι οι άλλοι πρέσβεις στην Αθήνα. Καθώς έμπαιναν στην πόλη, τους περικύκλωσε πλήθος κόσμου, τρέμοντας μην τυχόν γύριζαν άπρακτοι· δεν άντεχαν άλλη αναβολή, τόσο πολλοί ήταν οι θάνατοι από την πείνα.</p> <p>Την άλλη μέρα οι πρέσβεις ανέφεραν τους όρους που έβάζαν οι Λακεδαιμόνιοι για ειρήνη· στ' όνομα ολωνών μίλησε ο Θηραμένης, λέγοντας ότι έπρεπε να εισακούσουν τους Λακεδαιμονίους και να γκρεμίσουν τα Τείχη. Μερικοί αντιμίλησαν, η μεγάλη πλειοψηφία όμως τον επιδοκίμασε κι αποφάσισαν να δεχτούν την ειρήνη.</p> <p>Μετά απ' αυτά ο Λύσανδρος αγκυροβόλησε στον Πειραιά, οι εξόριστοι γύρισαν, και βάλθηκαν με πολλή όρεξη να γκρεμίσουν τα Τείχη, στους ήχους αυλού που έπαιζαν κορίτσια — νομίζοντας ότι από κείνη τη μέρα ελευθερωνόταν η Ελλάδα.</p>	<p>πόλη ελληνική, που είχε προσφέρει μέγιστες υπηρεσίες τον καιρό του μεγαλύτερου κινδύνου που είχε απειλήσει ποτέ την Ελλάδα, αλλά δέχονταν να γίνει ειρήνη με τον όρο οι Αθηναίοι να γκρεμίσουν τα Μακρὰ Τείχη και τα τεῖχη του Πειραιᾶ, να παραδώσουν όλα τους τα πλοία εκτός από δώδεκα, να φέρουν πίσω τους εξόριστους, να έχουν τους ίδιους εχθρούς και φίλους με τους Λακεδαιμόνιους και να εκστρατεύσουν μαζί τους στη στεριά και τη θάλασσα, όπου τυχόν τους οδηγούν αυτοί.</p> <p>Ο Θηραμένης και οι άλλοι πρέσβεις μετέφεραν αυτές τις προτάσεις στην Αθήνα. Καθώς έμπαιναν στην πόλη, τους περικύκλωσε πλήθος κόσμου, φοβούμενοι μήπως γύρισαν άπρακτοι. Γιατί, δε σήκωνε άλλη αναβολή, επειδή είχαν πεθάνει πολλοί από την πείνα.</p> <p>Την άλλη μέρα οι πρέσβεις ανέφεραν με ποιους όρους δέχονταν οι Λακεδαιμόνιοι την ειρήνη. Για λογαριασμό όλων μιλούσε ο Θηραμένης, λέγοντας ότι έπρεπε να πεισθούν στους Λακεδαιμονίους και να γκρεμίσουν τα Τείχη. Καθώς μερικοί αντιμίλησαν και η μεγάλη πλειοψηφία τα επικρότησε, αποφάσισαν να δεχτούν την ειρήνη.</p> <p>Μετά απ' αυτά ο Λύσανδρος κατέπλευσε στον Πειραιά, οι εξόριστοι γύρισαν, και με πολλή όρεξη γκρέμιζαν τα Τείχη κάτω από τους ήχους των αυλητρίδων, με την ψευδαίσθηση ότι κείνη τη μέρα άρχιζε η ελευθερία της Ελλάδας.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Από την πύλη για την ελληνική γλώσσα, <http://www.greek-language.gr/>